

主辦單位  
Organized by:



香港醫學會慈善基金  
The Hong Kong Medical Association  
Charitable Foundation

二零一七年八月六日(星期日)

6 August 2017 (Sunday)

荃灣大會堂演奏廳

Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

晚上八時正

8:00 pm

多一份關懷

少一份歧視



# 愛心關懷挺紅斑

## 慈善音樂會

### Charity Concert for SLE Patients



協辦單位  
In Collaboration with:



香港醫學會  
THE HONG KONG  
MEDICAL ASSOCIATION

受惠機構  
Beneficiary:

 **再生會**  
REGENERATION SOCIETY

 **愛心關懷挺紅斑**  
Support With Love And Energy





林鄭月娥女士, GBM, GBS  
The Hon. Mrs. Carrie LAM,  
GBM, GBS

香港醫學會慈善基金

「愛心關懷挺紅斑」慈善音樂會

愛樂盈堂 妙韻揚善

行政長官林鄭月娥





陳肇始教授, JP  
Prof. Sophia CHAN, JP

香港醫學會慈善基金  
「愛心關懷挺紅斑」慈善音樂會

嘉音弘愛  
善德濟羣

食物及衛生局局長陳肇始





謝曼怡女士, JP  
Ms. Elizabeth TSE, JP

香港醫學會慈善基金「愛心關懷挺紅斑」慈善音樂會

杏林佳韻  
互勉同行

食物及衛生局  
常任秘書長（衛生）謝曼怡





蔡堅醫生  
Dr. CHOI Kin

歡迎各位蒞臨本會年度慈善音樂會 - 「愛心關懷挺紅斑」。

香港醫學會自成立以來堅守「維護民康」的宗旨，致力為香港市民爭取更好的醫療福利及向市民提供正確的健康資訊。本會在過往二十多年間一直透過合唱團和管弦樂團的公開表演籌募善款，支持各項社會公益事業。其後於二零零六年成立香港醫學會慈善基金，攜手幫助更多有需要的社區團體及弱勢社群。幸獲各方好友鼎力支持，令我們的慈善工作得以邁步向前。

今年我們很高興能與再生會合作，為其系統性紅斑狼瘡症(SLE)患者支援計劃籌款。現時香港約有八千名SLE患者，每年新症高達七百宗。市民大眾對病症的認識不深，往往錯過診治的最佳時機。我們希望能透過是次音樂會引起大眾對病症及患者的關注，所籌得的款項不扣除任何開支，全數撥捐此支援計劃，冀透過心理輔導、醫學講座及病友互助小組等服務，助患者及家屬維持身心健康。再生會過往在推廣精神健康上不遺餘力，相信憑藉其豐富的經驗，能助長期病患者走過低谷。

我們十分榮幸邀請到食物及衛生局局長陳肇始教授作主禮嘉賓，亦感謝台下各位嘉賓友好撥冗蒞臨支持是晚慈善音樂會。謹此預祝香港醫學會合唱團及管弦樂團演出成功。最後再次衷心感謝各位善長仁翁的踴躍捐輸，希望大家有一個輕鬆愉快的晚上。

It is my great honour and pleasure to welcome you all here tonight in joining this "Charity Concert for SLE Patients".

Embracing the motto of the Hong Kong Medical Association (HKMA) — "Safeguarding the health of the people", we strive to enhance the health care system in Hong Kong and enrich the medical knowledge of the general public all along. The HKMA has been raising funds for community projects over the past 20 years through public performances of the HKMA Choir and Orchestra. We later collaborate with the Hong Kong Medical Association Charitable Foundation founded in 2006 to reach out to more deprived social service groups. We are grateful to our supporters for your contributions are the motivation behind us.

We are pleased to co-operate with the Regeneration Society this year in support of their services for patients of Systemic Lupus Erythematosus (SLE). There are about 8,000 SLE patients in Hong Kong and 700 new cases are diagnosed each year. Due to the lack of knowledge of the illness among the public, patients usually missed the golden time for diagnosis and treatment. As such, we aim to raise the public's awareness on SLE through this project. All funds raised, without deducting any cost, will be used to improve the physical and psychosocial wellness of SLE patients and their families through personalized counselling services, medical talks and patient support groups, etc. The Regeneration Society has long been committed to promote mental health, and it was hoped that their services could help SLE patients to manage their emotional disturbance and walk through the time of hardship.

I would like to take this opportunity to thank our Officiating Guest, Prof. Sophia CHAN, Secretary for Food and Health, as well as other honorable guest on stage and among the audience for their prestigious presence and support tonight. Congratulations to the HKMA Choir and Orchestra for this successful and remarkable concert. Our heartiest thanks to all the generous donors. Wish you all an enjoyable evening!

香港醫學會會長 蔡堅醫生

Dr. CHOI Kin  
President, The Hong Kong Medical Association



林哲玄醫生  
Dr. LAM Tzit Yuen, David

感謝閣下蒞臨敝基金一年一度的慈善音樂會。自二零零六年成立以來，敝基金與香港醫學會攜手共進，通過籌募善款，協助社福機構向傷患人士及弱勢社群提供適切援助。

今年我們全力支持「再生會」的紅斑狼瘡症患者支援計劃，乃有見患者跨越重重障礙、面對種種挑戰時，醫、患、親友歷盡艱辛，令聞者動容，實在極需社會熱心關注，竭力支援。系統性紅斑狼瘡症(SLE)是一種嚴重的自體免疫疾病，全身多個器官均受影響，可併發關節炎、皮膚病、腎炎、光敏感等，亦導致外貌和體型改變，患者在疾病的折磨下難免偶有抑鬱和焦慮。現實之中，不少患者及其親友仍能堅持樂觀、積極對抗頑疾，實在令人敬佩。透過籌集善款，支持「再生會」繼續為SLE病友提供情緒支援服務、授以相關醫學知識，我們算是盡一點微力，與患者攜手共渡難關。

食物及衛生局局長陳肇始教授雖公務繁重，仍撥冗出席並擔任主禮嘉賓，令人鼓舞，敝基金由衷感激。對在座嘉賓友好、慷慨捐款的善長、音樂會的籌備委員會成員，以及各位演唱家、演奏家，我亦致以衷心的感謝。敬祝大家有一個愉快的晚上！

Thank you very much for joining us at our Annual Charity Concert. Since her inception in 2006, the HKMA Charitable Foundation has been incessant in her effort to support charitable organizations for the benefit of the infirm and underprivileged of society.

We treasure this opportunity to raise funds for the Regeneration Society in support of their services for patients with Systemic Lupus Erythematosus (SLE). SLE is a life threatening autoimmune disease which affects all organ systems of the body. Arthritides, nephritis, dermatoses, photo-sensitivities and sometimes disfiguring side-effects make life challenging for patients. It takes great courage to face these challenges, which inevitable comes with episodes of depression, anxiety and other emotional setbacks. We are proud to see many patients of SLE and their families stand up firm and positive to live a full and rewarding life. We look forward to the Regeneration Society to provide patients with personalized counseling and medical knowledge while walking with them hand in hand amid vicissitudes.

We are most grateful to Prof. Sophia CHAN, Secretary for Food and Health, who shows her support by her gracious presence and officiating at the Opening Ceremony. I wish to thank all guests who are here among us tonight, generous donors, respectable Colleagues of the Organizing Committee and our Performing Musicians, without whose dedication the success you see here tonight would be but a dream. Wishing you all a most enjoyable evening!

香港醫學會慈善基金主席 林哲玄醫生  
Dr. LAM Tzit Yuen, David  
Chairman, The HKMA Charitable Foundation

### 再生會 愛心關懷挺紅斑計劃

系統性紅斑狼瘡 (Systemic Lupus Erythematosus)，簡稱SLE，是一種自體免疫疾病。在香港，SLE發病率約佔總人口的百分之0.1 (即約8,000人)，發病者主要介乎20至40歲的年輕女性。SLE患者常要承受不同病徵的折磨，如關節炎、皮膚病、腎炎、貧血、光敏感等等。患病過程中，他們亦容易產生情緒困擾，如抑鬱、焦慮等。

再生會於一九九一年五月創辦，創會人鍾惠玲女士在分娩時引發了系統性紅斑狼瘡病。鍾博士身為SLE患者，希望協助並鼓勵其他同樣患上紅斑狼瘡症的病友彼此支持，奮發自強。再生會每月為SLE患者舉辦互助小組，病友可以互相分享關於紅斑狼瘡症的知識及經驗。此外，本會亦定期舉辦醫學講座，望透過專業人士的講解增加公眾對此病的認識。



SLE 情緒健康講座  
SLE Educational Seminar

### 多一份關懷：患者重拾希望 活出自在人生

患者國斌在15歲時面上出現紅點，後來確診SLE併發嚴重肺炎。十多年來，他多次經歷肺炎和腎炎，需服用高劑量類固醇和抗癌藥。因服用大量類固醇，他的體重更一度增加約60磅，情緒受困擾，之後更出現骨枯情況，左腕關節先後接受三次手術，現時用拐杖走路，曾一度萌生自殺念頭，但後來參加病友活動，得到病友們的支持和關心，發現自己「其實好幸福」，加上醫護人員無微不至的照顧，令他重拾希望，病情也逐漸回穩。

另一患者家穎三年前確診SLE，由於對此病認識不深，一直將各種SLE病徵誤以為生活壓力所致。後來因為持續發燒、臉部有一大片紅斑，以及母親的朋友是SLE患者，始懷疑患有此病。在確診之後，家穎得到身邊的親友、朋友支持，以正面的態度面對病情，希望勉勵其他同路人以“SMILING”、“LEARNING”、“EXCERSING”來面對SLE。

### 「多一份關懷、少一份歧視」— 全賴你的支持

SLE患者承受不同病徵的折磨，因此他們容易產生情緒困擾。為提升SLE患者的身心社靈健康，再生會期望透過是次音樂會籌得善款為SLE患者提供更完善及多元服務。如病友支援小組、情緒支援服務、社區教育及推廣、醫學講座。目前大部份社會人士仍對該群體存在誤解和歧視，因此我們鼓勵社會對他們「多一份關懷、少一份歧視」。你們的支持十分重要，這將會協助他們重拾希望，活出自在人生！



病友支援小組  
SLE patient support group

Systemic Lupus Erythematosus, also known as SLE in short, is one of the autoimmune diseases which affects mostly young female people. The incidence rate of SLE in the Hong Kong local community is about 0.1% of the total population, which is roughly equal to 8,000 people. SLE patients are often suffering from various symptoms, including arthritis, dermatosis, nephritis, anaemia, photosensitivity and so on.

The Regeneration Society was founded by Dr. Margaret CHUNG in May 1991. Dr. CHUNG was diagnosed with SLE during her pregnancy. Being one of the SLE patients, Dr. CHUNG was dedicated to encourage self-supporting act within the SLE patient group. For patients, the Regeneration Society offers monthly support groups which patients can take the opportunity to share their own knowledge and experience. As for the public, it gives educational seminars in which public could further understand the disease and thereby minimize the discrimination and misunderstanding among the society.

Clovis found a red spot on his skin when he was fifteen years old. Shortly, he was diagnosed with SLE and severe pneumonia. For more than a decade, he has suffered from pneumonia and nephritis for a few times. He took high dose of steroid and anticancer drug. Due to the side effect of the medication, he gained sixty pounds and suffered from vascular necrosis. His hip joint has been operated for three times. He could walk slowly with a crutch. During the long-suffering journey, he had suicidal ideation. Fortunately, he is blessed to have the care and support of medical team and SLE patient support group, which enabled him to gain hope towards the life again.

Another patient, Ka Wing was diagnosed with SLE three years ago. She had no knowledge of the disease and misunderstood that the symptoms were induced by pressure. Not until she had sustained low fever for weeks and been alerted by one of her mother's friend with SLE did she doubt if she had got the same disease. Ever since she was diagnosed with SLE, she has been facing her illness positively with the support of her family and friends. Also, she redefined a new interpretation for SLE as "Smiling, Learning & Exercising" to encourage other fellows.



病友分享提升公眾對系統性紅斑狼瘡的關注  
Sharing of patient to raise public awareness of SLE

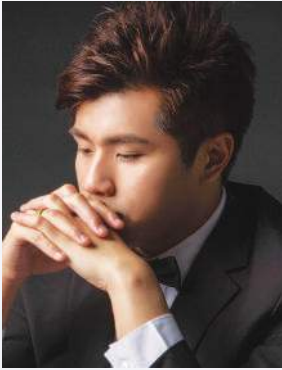
The SLE patients are continuously suffering from various kinds of symptoms. Their suffering from emotional problems like depression and anxiety means that a holistic, comprehensive approach is needed. Hence, more community resources are required to strengthen collaborative efforts. This Charity Concert aims to raise funds so that more coordinative service for SLE patients can be provided. In order to improve the physical and psychological wellness of SLE patients, we deliver various types of services, including patient support groups, counselling services, community education and promotion programmes, and educational seminars. Nowadays, misunderstanding and discrimination towards SLE patients are still major issues among the general public. We hope to build a society with care and social inclusion. Your precious support will definitely enlighten and enrich numerous lives around us!

成立於一九九七年的香港醫學會合唱團，是香港醫學會屬下的一個組織。目的是讓熱愛歌唱的醫護界人士及其親友有機會參與合唱，切磋歌藝，並於歌唱中參與慈善服務。我們的曲目是多方面的，包括歌劇及音樂劇合唱、中外藝術歌曲、聖樂、中外民歌、粵語歌曲等。唱頌的語言包括：中、英、法、德、意、及拉丁語等。為了增進團員的歌唱技巧及對音樂的認識，我們開辦了「聲樂訓練班」，除了本團團員外，也歡迎醫學會的會員參加。此外，我們每年也為團員舉辦「家庭音樂會」，讓他們有機會在舞台上單獨演出。我們每年都參與醫學會舉辦的「慈善音樂會」，為一些慈善團體籌款。並經常往醫院、社團組織等演出，把音樂帶給有需要的人。

Founded in 1997, the Hong Kong Medical Association Choir was fully sponsored by the HKMA. It provides a platform for medical doctors, healthcare workers and their friends to engage in choral singing. It aims at improving members' vocal techniques, refining their choral qualities and enriching their musical knowledge and repertoires; while at the same time to serve the community by participating in fund-raising concerts presented by the HKMA. We also sing at other charitable and nonprofit organizations, bringing music to hospitals, convalescent homes and institutions. Our repertoire includes: sacred music, operatic pieces, arts songs, folk songs, Christmas carols, Broadway musicals and pop songs. Songs are sung in various languages including English, Chinese, Latin, German, French and Italian.

To improve our members' singing techniques, we have been holding "Vocal Training Courses" and "Family Concerts" regularly.





莫彥璵先生  
Mr. Francis MOK

香港演藝學院音樂(榮譽)學士 (聲樂及歌劇) BMus (Hons) in Voice (HKAPA)  
英國倫敦音樂學院聲樂演唱文憑 DipLCM (London College of Music)

莫彥璵剛於二零一五年第一屆國際聲樂大師班被選為六位「最佳演唱者」的其中之一。莫氏畢業於香港演藝學院，主修聲樂。莫氏於演藝學院中參與多個歌劇演出，包括《唐璜》中的唐璜、《狡猾的小狐狸》中的Harašta及神父、《蝙蝠》中的Frank、《仲夏夜之夢》中的Snug等。莫氏演譯《費加羅的婚禮》中的巴托洛一角獲得劇評人讚賞，稱讚他「生動活力，令人過目不忘」。莫氏亦曾於德國進修聲樂及德語。莫氏所指導的學生獲得多個獎項，包括聖西西利亞國際音樂大賽冠軍、校際音樂節冠軍及多個名次等。

莫氏在學期間獲得多個獎學金，包括葛量洪獎學金、威爾斯男聲合唱團獎學金、香港兒童合唱團獎學金、麥華威紀念獎學金等。莫彥璵現為聲樂導師，聲樂工作坊的導師及多間中小學的合唱團指揮。

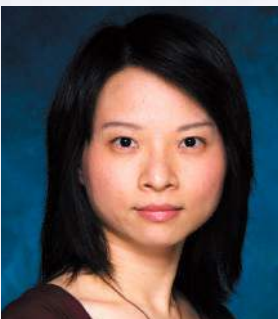
Francis MOK was selected as one of the “Best Singers” in the 1<sup>st</sup> International Opera Exchange Masterclass in 2015.

Francis studied Chemistry at the University of Science and Technology. He then entered the Hong Kong Academy for Performing Arts (APA) in 2010, studying voice as major. His teacher in the Academy is Albert LIM Chun.

He involved in various opera productions in APA during his studies, including Don Giovanni in *Don Giovanni*, Harašta and Priest in *The Cunning Little Vixen*, Frank in *Die Fledermaus* and Snug in *The Midsummer Night's Dream*. His interpretation of Bartolo in Mozart's *The Marriage of Figaro* has won high reputation as “a vibrant character in the opera”. Under his coaching and direction, the students of Francis won numerous awards, including Champion in St. Cecilia International Competition and Hong Kong Music Festival and many more. He has won numerous scholarships including Grantham Memorial Scholarship, Welsh Male Choir Scholarship, Hong Kong Children Choir Scholarship, McWarwick Memorial Scholarship and many more.

Francis is currently a singing teacher, vocal coach, instructor of opera workshops and choir conductor of numerous primary and secondary schools.

### 鋼琴伴奏 Piano Accompanist



周小玉小姐  
Miss CHAU Siu Yuk

師從中央音樂學院鋼琴系黃佩瑩教授和李鴻鵬教授、北京首都師範大學鋼琴系黃瑀瑩教授、天津音樂學院鋼琴系章民瞻老師及上海音樂學院作曲指揮系周湘林副教授等。

考獲倫敦聖三一音樂學院LTCL鋼琴演奏文憑。

Miss CHAU's piano teachers included professors of Music from Music Institutes of China, Beijing, Tianjin and Shanghai. She also obtained the LTCL in piano performance from the Trinity College London.

香港醫學會管弦樂團自一九八九年成立至今，已發展成一隊有近百成員的管弦樂團。每年都預備了整個樂季的節目，除了最少三次的大型公開音樂會外，在醫學界及其他社團舉辦的慈善節目中參與的演出亦多不勝數。樂團其中一項主要工作是透過美妙的旋律，團結醫學界與社會各階層的成員，並用音樂抒慰病患者的厄困，照顧無助者和被遺棄者的心靈需要。成員全屬義務性質：醫生、醫護工作者、音樂家、相關的專業人士或學生和親友，只要認同樂團的宗旨和理念，都歡迎參與，各自發揮所長，共譜優美動人樂章。

The Hong Kong Medical Association Orchestra was established in 1989 by a group of doctor musicians. It has now grown into a full orchestra with almost a hundred members. It produces a full-season programme with three major concerts a year. On top of that are a dozen or so outreach performances in hospitals and elderly homes.

The Orchestra aims at providing the best music-making possible with musicians playing on a voluntary basis. Members stay with the Orchestra because of the mission, fellowship and fun. Doctors, nurses, musicians, allied health workers, related professionals or their students, friends and relatives are all welcome, as long as they could identify with the Orchestra's mission and have talents to contribute.





伍俊彥先生  
Mr. NG Chun Yin, Isaac

伍俊彥先生在二零一二年畢業獲得香港中文大學榮譽文學士（音樂）資格，並於二零一一年分別考獲聖三一音樂學院鋼琴及小提琴LTCL演奏級。伍氏自六歲起接受小提琴及鋼琴器樂教育，在大學期間師隨盧嘉宜女士（香港前小交響樂團首席）並專注研究音樂理論，大學期間亦跟隨官美如教授研習指揮技巧。

現時，伍氏為香港醫學會管弦樂團指揮及助理首席，亦是一名全職器琴及樂理導師，除了私人及在學校樂器班教授外，他亦是姚珏天才音樂學院的小提琴老師及鋼琴伴奏。

伍氏自中學起已熱愛指揮，自二零零六年起，伍氏成為金文泰中學指揮並曾在文化中心指揮樂團表演。在二零零九年，伍氏指揮學校樂團及歌詠團表演仙樂飄飄處處聞。伍氏自二零零九年起曾擔任中文大學音樂系早期音樂小組，聖雅各小學管弦樂團，真光中學管弦樂團指揮，現時亦是軒尼詩道上午官立小學管弦樂團指揮。

Isaac obtained his Bachelor of Art (Music) in 2012 from the Chinese University of Hong Kong. He started musical instrument (violin and piano) education at age 6. During his university study, Isaac was studying violin with Miss Elizabeth LO (The ex-Hong Kong Sinfonietta principal) and was focusing on music theory. He received conductor training from Prof. Carmen KOON during his university study as well.

Isaac obtained LTCL (Recital) in violin and piano from Trinity College of London in 2011. Currently he is HKMA Orchestra's conductor, associate concertmaster and full-time instrumental teacher. He works in Yao Jue Music Academy as a violin teacher and piano accompaniment.

Isaac shows great interest in conducting since he was secondary student. From 2006 he become the school orchestra conductor and gave perform in Hong Kong Culture Center Concert Hall. In 2009, he conducted "The Sound of Music" with his secondary school orchestra and choir. Since 2009, Isaac conducted Chung Chi College Music Department Early Music Ensemble, St. James' Primary School and True Light College orchestra. Currently he is Hennessy Road Government Primary (A.M.) School Music Director.

#### 旁白 Narrator



梁穎軒女士  
Ms. Vinci LEUNG

梁穎軒 (Vinci LEUNG)，全職中英日翻譯員。主要活躍於各大日本文化及旅遊活動。熱衷於電影幕後製作，曾參與多部電影的配音工作，並以配音員作為目標持續進修演技及發聲技巧。

Conductor

指揮

Mr. Francis MOK

莫彥璵

Pianist

司琴

Miss CHAU Siu Yuk

周小玉

Soprano

女高音

CHAN, Elaine  
CHAN, Margaret  
CHAN, Margaret  
CHEUNG, Shirley  
CHONG, King Yee  
CHOW, Yvonne  
CHU, Maria  
CHU, Yip  
FU SIN, Yuen Ching  
HEUNG, Jenny  
LAI, Sharon

陳懿玲  
陳羨荷  
陳肖婉  
張藝曦  
莊勁怡  
周月美  
朱美歡  
朱 曄  
傅線婉清  
香煥卿  
黎淑儀

LAM, Beatrice  
LAU, Vivian  
LAW, Jessica  
LEE, Anita  
TSE, Catherine  
TSUI, Cindy  
WAN, Helene  
WAN, Susan  
WONG, Nam  
YAU, Joyce

林劉素儀  
劉雅文  
羅欣珮  
李敏兒  
謝競恩  
徐倩蕊  
溫希蓮  
溫錦英  
黃 南  
丘思欣

Alto

女低音

CHAN, Carmen  
HO, Helen  
LAI, Mimi  
LAM, Wendy  
LAU, Suet Ting  
LIAU, June  
LEE, Wai Tsun

陳嘉敏  
何婉玲  
黎碧媚  
林珮芬  
劉雪婷  
廖羅蓮  
李惠真

LUK, Siu Yu  
NG, Geraldine  
POON, Alice  
SO, Lok Yee  
TAO, Brenda  
WONG, Valerie  
YEUNG, Hidy

陸小瑜  
吳惠碧  
潘淑珍  
蘇樂儀  
陶潤蓮  
王珊珊  
楊秀娟

Tenor

男高音

CHAN, Johnny  
CHENG, Leslie  
HARRIMAN, Affandy  
KWAN, Sze Sing  
KWOK, Siu Kong

陳亦俊  
鄭家樂  
李奮平  
關士成  
郭紹江

LI, Tze Ming  
SUEN, Chung Man  
TAI, Michael  
YUNG, Douglas

李子明  
孫頌民  
戴玉麟  
翁宇濱

Bass

男低音

AU, Patrick  
CHEN, Boris  
CHEUNG, Chung Kwan  
FU, Allan

歐達仁  
陳博世  
張仲焜  
傅子瑜

HO, Andrew  
NG, Yin Ming  
YEUNG, Victor

何仲賢  
吳彥明  
楊協和

First Violin

FAN, Hoi Alex^  
MAK, Dun Ping Arthur\*\*  
CHAY, Tin Wai Timmie  
HSU, Angel  
KAN, Chui Hei Ivy  
KAN, Man Hang Andy  
LAM, Foley  
LEE, Ho Yan Phoebe  
LIU, Wai Shun Wilson  
NG, Ying Tik  
PANG, Ou Suet Florence  
SHEUNG, Gloria  
SIU, Fred  
SZE, Nga Ki  
WONG, Kwai Yu David  
YIM, Tsz Kwan Julian

Second Violin

CHIU, Jeanne\*  
CHAN, Kwong Ting Dathan  
CHAN, Nga Man  
CHAN, Yat Ming Davy  
CHAN, Yu Hin  
CHENG, Wilson  
CHER, Yuen May Jenny  
HO, Ka Fu  
KWAN, Kenneth  
LAI, Mei Lun Lilian  
NG, Angela  
NG, Ngo Ching Vincent  
WONG, Ching Man Hilda  
YAU, Penny  
YIM, Sau Chun Jennifer  
YU, Chui Chi

Viola

CHAN, Vikki\*  
KWAN, Raymond  
LAM, Wing Hong Jack  
WONG, Lydia

Cello

KWOK, Yi Wing Sandy\*  
FONG, Rosanna  
LAI, Joshua  
LAW, Toran  
SIU, Ronnie  
YEUNG, Abby  
YEUNG, Yat Wah  
YUNG, Albert

第一小提琴

范愷^  
麥敦平\*\*  
徐天慧  
許明芬  
簡翠希  
簡汶亨  
林浩賢  
李可欣  
劉偉信  
吳瑩迪  
彭傲雪  
商玥怡  
施雅琪  
黃貴裕  
嚴梓鈞

第二小提琴

趙芷欣\*  
陳光庭  
陳雅雯  
陳溢明  
陳宇軒  
鄭淳漳  
車婉媚  
何嘉富  
區建榮  
黎美倫  
伍巧媛  
吳敖正  
王靜雯  
邱藝文  
嚴守真  
余趣之

中提琴

陳慧琦\*  
關鍵恩  
林永康  
王洛軒

大提琴

郭懿穎\*  
方婉儀  
賴正泓  
羅永堅  
蕭珮淇  
楊昊山  
楊日華  
容雨豐

Double Bass

LAU, Chi Lung\*  
CHAN, Bertha  
CHAN, Dragon  
LEUNG, Hoi Shan  
WONG, Ambrose

Flute

KUONG, Evelyn\*  
LO, Sylvia  
NG, Helen

Oboe

WONG, Nuen Wing Katy\*  
LUK, Vivienne

Cor Anglais

LUK, Vivienne\*

Clarinet

LUI, Ka Chun Chris\*

Bassoon

LAU, Sidney\*  
LEE, Lit Ming

Trumpet

LAI, Timothy\*  
CHAN, Silver  
WU, Zenith

Horn

SHUM, Hing Cheung\*  
CHENG, Rainbow  
TSUI, Jacqueline  
WAN, Sindy

Trombone

CHENG, Pui Lam Steve\*  
CHOI, Chi Yin  
ISMAIL, Moamina  
LEE, Crystal  
TANG, Holmann

Tuba

MAK, Arthur\*

Timpani

CHIU, Cindy\*

Percussion

LAM, Tin Kei Janet  
TSE, Lok Yan Corinna

低音大提琴

劉志龍\*  
陳雅怡  
陳啟龍  
梁凱珊  
王帶楠

長笛

鄺宇翎\*  
羅菁華  
伍巧寧

雙簧管

黃暖詠\*  
陸正安

英國管

陸正安\*

單簧管

呂家俊\*

巴松管

劉炎漢\*  
李烈銘

小號

賴旭佑\*  
陳肇輝  
胡衍任

圓號

岑慶璋\*  
鄭鴻虹  
徐良莉  
尹倩儀

長號

鄭沛霖\*  
蔡智賢  
石敏華  
李海寧  
鄧浩名

大號

麥譯丰\*

定音鼓

趙珮瑜\*

敲擊

林天淇  
謝諾欣

^ Concertmaster 團長及首席

\* Section Principal 聲部長

\*\* First Associate Concertmaster 第一副首席

- O Come, let us sing 來啊, 讓我們歌唱  
from "**Song of Thanksgiving**" J.H. Maunder
- O Divine Redeemer 噢!神聖的救主  
The Lord's Prayer 主禱文 Gounod; arr. J.A. Parks  
A.H. Malotte
- Laudamus Te 我們讚美祢  
from "**Gloria**" Vivaldi
- 祝福 林聲翕
- 山在虛無縹緲間 黃自 "長恨歌"
- Scarborough Fair 士加堡集市 English Ballad;  
arr. Simon & Garfunkel
- The Snow 雪花 Elgar; arr. J. Pointer

香港醫學會合唱團 HKMA Choir  
指揮：莫彥聰 Conductor: Francis MOK  
鋼琴伴奏：周小玉 Pianist: CHAU Siu Yuk  
領唱：徐倩蕊、陳亦俊 Soloists: Cindy TSUI, Johnny CHAN  
小提琴伴奏：范愷、麥敦平 Violinists: Alex FAN, Arthur MAK

中場休息 Intermission

- Coro Di Schiavi Ebrei 希伯來奴隸之歌 from "**Nabucco**"  
[Chorus of the Hebrew Slaves] Verdi
- Anvil Chorus 鐵砧歌  
from "**Il Trovatore**" Verdi
- 香港醫學會合唱團 HKMA Choir  
香港醫學會管弦樂團 HKMA Orchestra  
指揮：伍俊彥 Conductor: Isaac NG
- Pirates of The Caribbean Klaus Badelt; arr.Ted Ricketts
- "Tonari No Totoro" Totoro Orchestra Stories Joe Hisaishi

香港醫學會管弦樂團 HKMA Orchestra  
指揮：伍俊彥 Conductor: Isaac NG  
旁白：梁穎軒 Narrator: Vinci LEUNG  
鋼琴：李家泰 Pianist: Phoebus LEE

The choir program is divided into four sections: sacred music, two-part songs for female voices, English songs and operatic choruses. The three sacred songs express three different sentiments: joy, remorse and awe.

合唱的曲目可分為四部份：聖樂、女聲二重唱、英文歌和歌劇合唱。三首聖樂分別表達了三種不同的情緒：歡樂、懺悔、敬虔。

“O Come, Let us sing” is a joyful song from the cantata “Song of Thanksgiving”, written by the English composer & organist John Henry Maunder (1858 - 1920). It sings of the joy and thankfulness in the Lord’s salvation.

《來啊，讓我們歌唱》是表達歡樂的詩歌，因為神的拯救而歡樂謝恩，選自Maunder的清唱劇《感恩頌》。

O come, let us sing, let us sing unto the lord,  
Let us heartily rejoice in the strength of our Salvation.  
Let us come before his presence with thanksgiving,  
And shew ourselves joyful in Him with psalms.

噢來吧，讓我們唱，讓我們向主歌唱，  
讓我們因主大能的拯救衷心地歡欣。  
讓我們以感恩的心到祂面前，  
以詩篇唱頌我們在主裡的喜樂。

“O, Divine Redeemer” is a prayer by a sinner showing deep remorse and asking for God’s forgiveness. This beautiful song was originally written by Gounod (1818 - 1893) for soprano solo, and arranged by J. A. Parks into soprano solo with chorus.

《噢！神聖的救主》是罪人向神表示懺悔的禱告。此曲是法國作曲家古諾為女高音獨唱而作，後由J.A. Parks改編為合唱及女高音領唱。旋律優美，詞情懇切。

Ah! Turn me not away, receive me, though unworthy;  
Hear thou my cry, behold, Lord, my distress!  
Answer me from Thy throne, Haste Thee, Lord, to mine aid.  
Thy pity show, in my deep anguish!  
Let not Thy sword of vengeance smite me.  
Tho' righteous Thine anger, O Lord!  
Shield me in danger, O regard me! On Thee alone will I call!  
O divine Redeemer! I pray Thee grant me pardon,  
And remember not my sins!  
Night gathers round my soul! Fearful, I cry to Thee!  
Come to mine aid, O Lord! Haste Thee, Lord, haste to help me.  
Hear my cry, Save me Lord, in Thy mercy;  
Hear my cry! Save, O save me, O Lord!  
Save, in the day of retribution,  
From death shield Thou me, O God!  
O divine Redeemer, Have mercy, Help me, my Saviour!

噢！不要離棄我，體恤我，雖我不配；  
聽我呼求，主啊！察看我苦難！  
從祢寶座上回應我；主，快給我援助。  
當我處苦惱中，向我施憐憫。  
莫因我的過犯向我報復；  
但主的憤怒是公義的！  
免我於危難，看顧我，祢是我惟一的拯救！  
噢！神聖的救主，求祢寬恕我，  
塗抹我的過犯！  
黑夜籠罩我靈魂，我在恐懼中向主呼求！  
求主給我援助；主，快給我援助。  
聽我呼求，因祢的憐憫拯救我！  
聽我呼求，主啊！拯救我！  
在審判的日子，拯救我！  
主，求祢免我於死亡！噢！神聖的救主，  
求施憐憫，扶助我，我的救主！

“The Lord’s Prayer” by A. H. Malotte (1895 - 1964) is the most popular adaptation of the Lord’s Prayer and widely sung. The music displays awe and reverence to our almighty God. The first part is sung by tenor solo, with chorus coming in majestically at the end.

馬洛所作的《主禱文》是眾多主禱文頌唱中最受歡迎及最動聽的詩歌。敬虔的初段由男高音唱出，莊嚴雄偉的後段，加入合唱團。

Our Father, which art in heaven, hallowed be Thine name;  
Thine kingdom come, Thine will be done on earth,  
As it is in heaven. Give us this day our daily bread,  
And forgive us our debts, as we forgive our debtors.  
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
For Thine is the Kingdom and the Power and the Glory,  
Forever, Amen,

我父在天，願爾名聖  
爾國臨格，爾旨得成  
在地若天，所需之糧，今日賜我  
我免人負，求免我負  
俾勿我試，拯我出惡  
以國權榮，皆爾所有  
爰及世世，誠心所願

The three two-part songs for female voices include one song from the Baroque period and two contemporary Chinese songs.

女聲二重唱包括一首巴洛克時期的音樂及兩首現代的中文歌。

“Laudamus Te” is the 2<sup>nd</sup> movement of Baroque composer Vivaldi’s “Gloria”. It has a pleasing melody and beautiful harmony. This song is sung as duet in Latin by four female voices.

《我們讚美祢》是巴洛克作曲家韋華第作品《榮耀頌》的第二樂章。它的旋律典雅，和聲悅耳。由四位女聲以拉丁語二部唱出。

Laudamus Te; Benedicimus Te; Adoramus Te; Glorificamus Te. We praise Thee; We bless Thee; We adore Thee; We glorify Thee.

我們讚美祢；我們祝祐祢；  
我們崇敬祢；我們榮耀祢。

《祝福》是徐訏寫的詩，林聲翕譜的曲，獻給畢業同學。由二部女聲唱出。

像春天解凍的小河，用輕盈純潔的姿態，坦白地映照皎潔的星光。  
像清晨初醒的小鳥，用清健活潑的聲音，天真地對發亮的叢林，歌唱。  
你無邪的笑容，像初放的花蕾，還不知塵埃的污染，更不知雨雪的瘋狂。  
你素白的心胸，像初升的月亮，寧靜的叢林中，還未看到凶暴的虎狼。  
但是，我何忍向你解釋：流水裡有浮萍會掩去星光。還有秋天落葉的暗影，  
會把你哀愁帶向西方。或者，我應當告訴你，你不該太早興奮地歌唱，  
發亮的天空，未必就有太陽，白雲的後面，有可怕的雨點躲藏。  
我應當為你祝福，在熠熠的星光前，你感受的會是，溫暖與明朗，  
伴著你美麗的歌聲，虔誠地期待前途的光明。

選自黃自作曲的《長恨歌》第八樂章《山在虛無縹緲間》描繪唐明皇與楊貴妃的愛情故事；由女聲三部唱出。

香霧迷濛，祥雲掩擁。蓬萊仙島清虛洞，瓊花玉樹露華濃。却笑他，紅塵碧海，  
多少癡情種。離合悲歡，枉作相思夢。參不透，鏡花水月，畢竟總成空。

“Scarborough Fair” is a traditional English folk ballad, detailing a list of tasks the speaker gives to his former lover to earn back his love, which are impossible to achieve. The melody is in Dorian mode, and is very typical of the Middle English period.

《士加堡集市》是傳統的英國敘事民謠，描述一位男士對他的舊愛提出一連串無聊及不能完成的工作，才讓她重回懷抱。旋律是典型的中世紀音樂。

\*Are you going to Scarborough Fair, Parsley, sage, rosemary and thyme  
Remember me to one who lives there; She once was a true love of mine\*  
Tell her to make me a cambric shirt, (On the side of a hill in the deep forest green,) Parsley, sage, rosemary and thyme; (Tracing of sparrow on snowcrested ground) Without no seams nor needle work ;(Blankets and bedclothes, the child of the mountain) Then she'll be a true love of mine. (Sleeps unaware of the clarion call)  
Tell her to find me an acre of land, (On the side of a hill, a sprinkling of leaves) Between the salt water and the sea strands. (Washes the grave with silvery tears) Then she'll be a true love of mine. (A soldier cleans and polishes a gun)  
Tell her to reap it with a sickle of leather, (War bellows blazing in scarlet battalions) And gather it all in a bunch of heather, (Generals order their soldiers to kill) Then she'll be a true love of mine. (And to fight for a cause they've long ago forgotten)\*

“The Snow” was written by the English romantic period composer Sir Edward Elgar (1857 - 1934) with the lyrics written by his poet wife, Caroline Elgar in 1894. She likened the soul to the snow in its whiteness & purity, but not its evanescence. We are singing the four-part version arranged by J. Pointer with two violin accompaniment, provided by HKMA Orchestra.

《雪花》是英國浪漫時期的作曲家Elgar為他的詩人妻子的詩《雪花》所譜的曲，她把靈魂比作雪花，有它的潔白純淨，但沒有它的短暫。此曲由 Pointer 改編為四部合唱及雙小提琴伴奏，醫學會管弦樂團提供兩位小提琴伴奏。

O snow, which sinks so light, Brown earth is hid from sight. O soul, be thou as white as snow, O snow, which falls so slow, Dear earth quite warm below; O heart, so keep thy glow Beneath the snow. O snow, in thy soft grave, Sad flow'rs the winter brave; O heart, so sooth and save, as does the snow. The snow must melt, must go, fast, fast as water flow. Not thus, my soul, O sow, Thy gifts to fade like snow.  
O snow, thou'rt white no more, Thy sparkling too, is o'er; O soul, be as before, Was bright the snow. Then as the snow all pure, O heart be, but endure; Through all the years full sure, Not as the snow.

The last two songs are operatic choruses, sung in Italian and accompanied by the HKMA Orchestra.  
最後兩首是歌劇合唱，用意大利語唱出，由醫學會管弦樂團伴奏。

“**Coro Di Schiavi Ebrei**” (Chorus of the Hebrew Slaves) is a chorus from the opera “Nabucco” (1842) by Giuseppe Verdi. It tells the tragic story of Jewish exiles in Babylon.

《希伯來奴隸之歌》描述猶太人被擄到巴比倫的悲慘故事。是選自威爾第著名歌劇《那布果》。

Va, pensiero, sull'ali dorate; Va, ti posa sui clivi, sui colli, Ove olezzano tepide e molli L'aure dolci del suolo natal! Del Giordano le rive saluta, Di Sionne le torri atterrate... O, mia patria, sì bella e perduta! O, membranza, sì cara e fatal! Arpa d'or dei fatidici vati, Perché muta dal salice pendi? Le memorie nel petto raccendi, Ci favella del tempo che fu! O simile di Sòlima ai fati Traggi un suono di crudo lamento, O t'ispiri il Signore un concerto Che ne infonda al patire virtù.	Go, thought, on wings of gold; Go settle upon the slopes and the hills, Where, soft and mild, the sweet airs Of our native land smell fragrant! Greet the banks of the Jordan And Zion's toppled towers... Oh, my country, so beautiful and lost! Oh, remembrance, so dear and so fatal! Golden harp of the prophetic seers, Why dost thou hang mute upon the willow? Rekindle our bosom's memories, And speak to us of times gone by! Oh you akin to the fate of Jerusalem, Give forth a sound of crude lamentation, Oh may the Lord inspire you a harmony of voices Which may instill virtue to suffering.
--	---

The Anvil Chorus is the English term for “**Coro di zingari**” (Gypsy Chorus), a chorus from Verdi’s “Il Trovatore”, which depicts Gypsies striking their anvils at dawn. They sing of praises at hard work, good wine and their Gypsy women.

選自威爾第歌劇《遊吟詩人》的《鐵砧歌》描述吉卜賽人一面打鐵一面唱歌的情況，他們歌頌工作、飲酒及美麗的吉卜賽女孩。

Vedi! le fosche notturne spoglie de' cieli sveste l'immensa vòlta: Sembra una vedova che alfin si toglie i bruni panni ond'era involta. All'opra, all'opra! Dagli. Martella. *Chi del gitano i giorni abbella? chi? chi i giorni abbella? Chi del gitano i giorni abbella? La zingarella!* Versami un tratto; lena e coraggio il corpo e l'anima traggon dal bere. Oh guarda, guarda del sole un raggio brilla più vivido nel tuo bicchiere! All'opra, all'opra*	See how the darkness of night dissolves away when the sunlight from heav'n descends, As when a widow discards her black robes, shows all her beauty in brilliance gleaming. So, to work now! Lift up your hammers! *Who turns the Gypsy's day from gloom to brightest sunshine? Who turns the Gypsy's day bright? His lovely Gypsy maid!* Fill up the goblets! New strength and courage flow from lusty wine to soul and body. See how the rays of the sun play and sparkle and give to our wine gay new splendor. So, to work now!*
---	---

### Pirates of the Caribbean

From Walt Disney pictures Pirates of the Caribbean: The Curse of The Black Pearl.

Pirates of the Caribbean including Fog Bound, The Medallion Calls, To The Pirates Cave, The Black Pearl, One Last Shot and He's A Pirate. Composed by Klaus Badelt in 2003 and arranged by Ted Ricketts, its successfully linked different tracks together becomes a more excited and continuous piece.

The track begins with a light cello jip before Jack Sparrow's leitmotif. The Black Pearl theme played by brass instruments can be heard continuously while the love theme (slow and lyrical section) suddenly interrupted. Audience can hear the most famous track, He's A Pirate, at the end of this piece.

---

### Tonari no Totoro Orchestra Stories

My Neighbor Totoro (Tonari no Totoro) is a 1988 Japanese animated fantasy film written and directed by Hayao Miyazaki and produced by Studio Ghibli. The film tells the story of the two young daughters (Satsuki and Mei) of a professor and their interactions with friendly wood spirits in postwar rural Japan.

The suite is the first orchestra performance version of "My Neighbor Totoro". In 15<sup>th</sup> anniversary of "My Neighbor Totoro", Joe Hisaishi decided to hold concerts for parents and children. Influenced by Britten's "The Young's person guide to orchestra" and Profoviev's "Peter and the Wolf", Joe Hisaishi started to rearrange the Totoro music in 2002 for full orchestra and narrator. There are total eight movements. In Sampo, you could here all orchestra instruments solo before the well-known track from Totoro.

1. Sampo (Stroll) [The Opening Song]
2. Gogatsu no mura (The Village in May)
3. Susuwatari Okaasan (Traveling Soot Mother)
4. Totoro ga ita! (It Was Totoro)
5. Kaza no Toorimichi (The Path of Wind)
6. Maigo (A Lost Child)
7. Nekobasu (Catbus)
8. Tonari no Totoro (My Neighbor Totoro)

*With the Compliments*

*of*

DR. CHOI KIN

蔡堅醫生

致 意

*With the Compliments*

*of*

DRS. ALVIN & KAREN CHAN

陳以誠醫生伉儷

致 意

*With the Compliments*

*of*

DR. LEO CHIU & DR. JESSICA SUN

趙祉軒醫生

辛焯珩醫生

致 意

*With the Compliments*

*of*

PROF. LEUNG NAI KONG, SBS, JP

梁乃江教授

致 意

*With the Compliments*

*of*



**永明金融鳳凰區 陳慧英**  
**Susanna Chan Wai Ying**

**Together We Achieve More**



致 意

*With the Compliments*

*of*



HONG KONG ACADEMY OF MEDICINE

香港醫學專科學院

致 意

*With the Compliments  
of*

 盈健醫療  
HUMAN HEALTH

致意



*With the Compliments*

*of*

DR. & MRS. YEUNG TAK MING

楊德明醫生伉儷

致意

*With the Compliments*

*of*

DR. & MRS. YEUNG HIP WO, VICTOR

楊協和醫生伉儷

致意

*With the Compliments*

*of*

DR. IP WING YUK

葉永玉醫生

致意

*With the Compliments*

*of*

DR. LEE FOOK KAY, AARON

李福基醫生

致意

*With the Compliments*

*of*

DR. LUK YIU, SHIOBHON

陸曉醫生

致意

祝演出成功

梁偉德

梁周月美

敬賀

*With the Compliments*

*of*

**SWINDON MEDICAL COMPANY LIMITED**

**德信醫療**

**致 意**

*The President and Members of  
The Law Society of Hong Kong congratulate  
the Hong Kong Medical Association  
for the Charity Concert for SLE Patients*



THE  
**LAW SOCIETY**  
OF HONG KONG  
香港律師會

**110<sup>th</sup>**  
ANNIVERSARY

祝賀

# 香港醫學會慈善基金 慈善音樂會

演出成功

香港南北藥材行以義堂商會  
會長顏培增 暨全體會董  
敬 賀



香港南北藥材行以義堂商會是香港最早成立的中藥商會之一，由1927年5月創立至今已有90年歷史。本會會員多為資深中藥商，經營業務涵蓋中藥材及參茸燕窩進出口批發、藥材飲片加工、中成藥進出口批發及製造、中藥酒進出口批發等。

九十年來，本會堅持“以義為本、愛國愛港、興業惠民”為宗旨，在歷任首長暨全體會員的共同努力下，會務蒸蒸日上、不斷進步，為香港具有廣泛代表性的行業組織。

會址：香港上環文咸西街22-28號南北行大廈3字樓A-D室  
電話：(852) 2543 5845 傳真：(852) 2543 2074 電郵：hkyyeetong@gmail.com

# 以誠燃亮再生 用愛擁抱晚晴



尊重生命 • 改變生命

靈實司務道寧養院

[http://www.seniorhome.org.hk//holisticcarecentre\\_aboutus](http://www.seniorhome.org.hk//holisticcarecentre_aboutus)

NONG'S 農本方

# 中醫診所

Chinese Medicine Clinic

## 現代中醫 現代中藥

Chinese Medicine Modernized



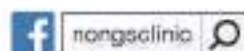
✓ 全面及優質的中醫服務  
All-rounded and High Quality Medical Service

✓ 個人化保健服務  
Tailor-made Health-keeping Service

✓ 現代化管理  
Modernized Management

✓ 準確及衛生的配藥系統  
Accurate and Hygienic Dispensary System

✓ 安全有效，服用方便的中藥  
Safe, Effective and Convenient Chinese Medicine



農本方診所



www.purapharm.com



優質服務 卓越護理  
QUALITY IN SERVICE EXCELLENCE IN CARE



同心齊協力  
邁向百周年  
In Partnership  
We Move Towards  
the Centenary



## *In Love We Share*

Hong Kong Sanatorium & Hospital | HKSH Healthcare  
Continue to Support

## Charity Concert for SLE Patients



香港跑馬地山村道二號  
2 Village Road, Happy Valley, Hong Kong  
Tel: (852) 2572 0211 | Fax: (852) 2835 8008

[www.hksh.com](http://www.hksh.com)

A member of HKSH Medical Group



**HKHC**  
香港體檢

關心自己 關心家人  
香港體檢 您的一站式體檢中心

One fine health journey



3T磁力共振掃描



160切面電腦掃描



正電子及電腦  
斷層相融掃描



超聲波掃描



X光儀器



心臟檢查



肝臟纖維化掃描



內窺鏡檢查



骨質量度

共11間體檢及化驗中心

九龍

- 佐敦旗艦店 3678 8288
- 佐敦分部 2770 9822  
(嘉賓大廈)
- 佐敦分部 2783 9325  
(磁力掃描)
- 旺角分部 2398 1818

香港

- 中環分部 2537 6698
- 銅鑼灣分部 2576 3023

新界

- 元朗分部 3926 2828
- 元朗分部 2473 2774  
(化驗部)
- 沙田分部 3926 2828
- 沙田分部  
(化驗部)
- 上水分部 2657 9238

查詢熱線

**2212 1126**



[www.hkhc.com.hk](http://www.hkhc.com.hk)



### 二零一七年至二零一八年度香港醫學會會董會 The Council of The Hong Kong Medical Association 2017 – 2018

President	會長	Dr. CHOI Kin	蔡 堅醫生
Vice-Presidents	副會長	Dr. CHAN Yee Shing, Alvin	陳以誠醫生
		Dr. HO Chung Ping, MH, JP	何仲平醫生, MH, JP
Honorary Secretary	義務秘書	Dr. LAM Tzit Yuen, David	林哲玄醫生
Honorary Treasurer	義務司庫	Dr. LEUNG Chi Chiu	梁子超醫生
Council Members	會董	Dr. AU Yiu Kai	歐耀佳醫生
		Dr. CHAN Hau Ngai, Kingsley	陳厚毅醫生
		Dr. CHAN Kit Sheung	陳潔霜醫生
		Dr. CHAN Nim Tak, Douglas	陳念德醫生
		Dr. Hon. CHAN, Pierre	陳沛然醫生
		Dr. CHENG Chi Man	鄭志文醫生
		Dr. CHEUNG Hon Ming	張漢明醫生
		Dr. FUNG Tak Kwan, James	馮德焜醫生
		Dr. HO Hung Kwong, Duncan	何鴻光醫生
		Dr. IP Wing Yuk, Josephine	葉永玉醫生
		Dr. LEE Fook Kay, Aaron	李福基醫生
		Dr. LO Chi Fung, Ernie	羅智峰醫生
		Dr. PONG Chiu Fai, Jeffrey	龐朝輝醫生
		Dr. SHEA Tat Ming, Paul	佘達明醫生
		Dr. SIN Pui Yee, Helena	洗佩儀醫生
		Dr. SO Yui Chi	蘇睿智醫生
		Dr. TONG Kai Sing	唐繼昇醫生
		Dr. WONG Bun Lap, Bernard	黃品立醫生
		Dr. WONG Yee Him	黃以謙醫生
		Dr. YAM Chun Yin	任俊彥醫生
		Dr. YEUNG Chiu Fat, Henry	楊超發醫生
		Dr. YEUNG Hip Wo, Victor	楊協和醫生

#### 場地規則

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

#### House Rules

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

## 香港醫學會慈善基金

### The Hong Kong Medical Association Charitable Foundation

Honorable Patron	榮譽贊助人	Dr. HAN Qide	韓啟德醫生
Honorary Legal Advisers	義務法律顧問	Dr. Moses CHENG, GBM, GBS, OBE, JP Ms. Christine TSANG	鄭慕智博士, GBM, GBS, OBE, JP 莊燕玲律師
Honorary Auditor	義務核數師	Law and Partners CPA Ltd.	羅思雲羅君美會計師事務所

### 二零一六年至二零一七年度香港醫學會慈善基金執行委員會 Executive Council of HKMA Charitable Foundation 2016 – 2017

Chairman	主席	Dr. LAM Tzit Yuen, David	林哲玄醫生
Vice-Chairmen	副主席	Dr. CHAN Yee Shing, Alvin Dr. WONG Shou Pang, Alexander	陳以誠醫生 王壽鵬醫生
Honorary Secretary	義務秘書	Dr. CHENG Chi Man	鄭志文醫生
Honorary Treasurer	義務司庫	Dr. LEUNG Chi Chiu	梁子超醫生
Members	成員	Dr. CHOI Kin Dr. LEE Fook Kay, Aaron Dr. POON Tak Lun, JP Dr. WONG Bun Lap, Bernard Dr. YEUNG Hip Wo, Victor	蔡堅醫生 李福基醫生 潘德鄰醫生, JP 黃品立醫生 楊協和醫生
Executive Director	行政總監	Ms. LAM Wai Shan, Jovi	林偉珊女士

### 二零一七年度音樂會籌備委員會 Organizing Committee for Charity Concert 2017

Chairman	主席	Dr. LAM Tzit Yuen, David	林哲玄醫生
Members	成員	Dr. CHAN Yee Shing, Alvin Dr. CHOI Kin Dr. LEE Fook Kay, Aaron Dr. LEE Wai Tsun Dr. LEUNG Chi Chiu Dr. LUK Yiu, Shiobhon Dr. PONG Chiu Fai, Jeffrey Dr. WAI Yuk Chun, Veronica Dr. WONG Shou Pang, Alexander Dr. WU Hin Yam, Zenith Dr. YEUNG Hip Wo, Victor	陳以誠醫生 蔡堅醫生 李福基醫生 李惠真醫生 梁子超醫生 陸嬈醫生 龐朝輝醫生 韋玉珍醫生 王壽鵬醫生 胡衍任醫生 楊協和醫生

#### 音樂會司儀

#### Master of Ceremony

陸嬈醫生 及 楊協和醫生  
Dr. LUK Yiu, Shiobhon & Dr. YEUNG Hip Wo, Victor

*Sincere Acknowledgement*

Dr. WONG Shou Pang  
王壽鵬醫生

金級捐款人  
Gold Sponsor

*Sincere Acknowledgement*

Dr. WAI, Yuk Chun Veronica  
韋玉珍醫生

銀級捐款人  
Silver Sponsor

銅級捐款人 Bronze Sponsor

Miss LEE Man Yee, Anita

Dr. TONG Man Chiu

珊瑚捐款人 Opal Sponsor

Dr. AU Yiu Kai  
Dr. CHAN Pui Kwong  
MeeLin Charity Foundation Limited

Dr. CHOI Kin  
Dr. LEE Wai Tsun

Dr. TSANG Chap Cheung  
Dr. WONG Ching Han, Priscilla

水晶捐款人 Crystal Sponsor

陳日升教授  
周榮富博士  
Dr. CHOY Lai Keung, Alice  
Dr. CHUNG See Yuen

方富源先生  
Dr. FUNG Kin Kong, William  
Dr. FUNG Sau Ying  
Dr. William HO

Dr. LAM Tzit Yuen, David  
Mr. and Mrs. Michael WONG  
Asia Financial Holdings Ltd.  
Kennedys

捐款者 Donors

Mr. AU Kin Hung  
Dr. CHAN Hau Ngai, Kingsley  
Dr. CHAN Ka Ho  
Dr. CHAN Kit Sheung  
陳麗雲教授, JP  
陳念慈女士, BEM, JP  
Dr. CHAN Yat Ming, Davy  
Dr. CHAN Yee Shing, Alvin  
Dr. CHING Hok Ying, Ruby  
Mr. Benjamin CHIU  
范貴德先生  
奚曉珠女士  
Dr. HO Chung Ping, MH, JP  
Mrs. HO LIU Kit Fan, Anna  
Miss KWAN Shuk Hing, Susan  
亞洲醫療專家學院 (AMEA)  
Beltron Int'l Ltd.  
Diploma Construction Ltd  
Dr. & Mrs. GUO Huan Min Memorial Fund & GUO Sau Yung Helen

郭利先生  
Mr. LAM Chi Tat  
Mr. LAM Hoi Ham  
Dr. LAM Kit Ying  
Mr. LAM Wai Ming  
Ms. LEE Shui Ling  
梁智鴻醫生, GBM, GBS, OBE, JP  
Dr. LEUNG Chi Tat, Antony  
梁愛詩女士, GBM, JP  
凌桂珍副總理  
連詩敏會長  
盧光輝先生  
Dr. LO Pui Wan  
龍子明先生, BBS, MH, JP  
Mr. MA Chim Wai  
香港弱智人士家長聯會  
Metchosin Enterprises Limited  
O'Naomi Global Cosmetic Limited

Mr. MAK Desmond  
麥漢楷先生, MH  
Dr. MYINT Swe, Max  
Mr. NIP Tak Kuen, Patrick  
Dr. SUEN To Ki, Dacita  
Mr. Chris SUN  
黃錦堂總理  
Dr. WONG Nam, Esther  
Ms. WONG Pui Shan  
Ms. Amy WONG  
Dr. WONG To Chuen  
黃賢樟教授  
Dr. YEUNG Chiu Fat, Henry  
Ms. Christine TSANG  
Ms. WAN Lai Yau, Deborah  
Ms. Irene YUNG  
東井圓林東慈善基金  
東江地產

傳媒支持 Media Sponsor

EDU Plus.hk



gemini — 一個揉合“智慧與簡約”的意大利家電品牌。  
不論在廚房煮食及健康生活各方面都提供了多方位解決方案，  
為現今的時尚顧客群打造出一個優質美好的生活環境。

## 吸塵機系列

優惠期由即日起至8月31日，數量有限，售完即止。

### GVC90UV

#### 3合1UV震動拍打除塵蟎 手提 / 直立式吸塵機

- UV紫外光殺菌配震動拍打功能，每分鐘3000轉速
- UV紫外光消毒殺滅功能，可殺滅細菌、病毒、微生物和塵蟎達99.9%
- UV-C紫外光燈，配備感應器裝置能避免傷害眼睛
- LED照明燈
- 功率：450瓦 / 吸力：14 kPa
- 尺寸(毫米)：

【手提式吸塵機】  
100(闊)x 140(高)x 340(深)

【手提式吸塵機配UV吸扒】  
290(闊)x 290(高)x 400(深)

【直立式吸塵機】  
200(闊)x 1190(高)x 230(深)



### GVC1200

#### 充電式 二合一手提吸塵機

- 兩用設計，可作手提 / 直立式無線儲電式吸塵機
- 獨立站立功能
- HEPA高效能離心力過濾系統，確保排氣潔淨
- 附地板吸扒及接合式手柄
- 使用時間：20分鐘
- 尺寸(毫米)：280闊x 1170高 x 200深



### GVC14X

#### 長管手提 乾濕兩用吸塵機

- 無線充電式操控吸塵機，使用靈活方便
- 高效乾濕兩用吸塵機
- 強力離心過濾系統，過濾網可清洗及更換
- 可手提或配合伸延管延長應用，適合家居及汽車使用
- 電壓：14.4V，配備完整配件
- 尺寸(毫米)：
- 【主機】108(闊)x 137(高)x 387(深)
- 【配縫隙吸嘴 - 手提式應用】480(長)
- 【配伸延管和地耙 - 加長式應用】945(長)
- 【配伸延管和縫隙吸嘴 - 加長式應用】970(長)



